

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY

If you do not understand any part of this sheet, ask for a human interpreter. Orchard Tech will provide one.

Kapau 'oku 'ikai mahino kiate koe ha kongā 'o e la'ipepa ni, kole ha tokotaha fakatonulea. 'E 'omi 'e Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea ma'au. °

Spot spraying from a Mule with a hand wand on an almond farm

Fana 'i he ngaahi feitu'u pau (spot spraying) mei ha Mule 'aki ha me'angāue fana nima (hand wand) 'i ha faama almond °

What to expect before you start

Me'a ke ke 'amanaki ki ai kimu'a pea ke kamata °

English and Tongan version 1.4, based on English version 1.1 | Date of review: 18 October 2026 | Date of next review: 18 October 2028

Version fakapalangi mo Fakatonga 1.4, makatu'unga 'i he Version fakapalangi 1.1 | 'Aho 'o e toe vakai'i: 18 October 2026 | 'Aho 'o e toe vakai'i hoko: 18 October 2028 °

Each Tongan line is printed under its English. Lines marked ° were written by Orchard Tech. See About this Tongan version at the end.

'Oku paaki 'a e laine Fakatonga takitaha 'i lalo 'i he'ene lea fakapalangi. Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. Vakai ki he kongā Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni 'i he ngata'anga. °

This sheet describes typical work and conditions for spot spraying from a Mule with a hand wand. Your actual duties depend on the farm and what you are trained and authorised to do. Reading this sheet does not authorise you to handle or spray chemicals, drive a Mule or any other farm vehicle, operate other machinery or repair equipment.

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue fana 'i he ngaahi feitu'u pau (spot spraying) mei ha Mule 'aki ha me'angāue fana nima (hand wand) 'oku fa'a fai mo e ngaahi tu'unga 'oku fai ai. 'Oku makatu'unga ho ngaahi fatongia mo'oni 'i he faama mo e ngaahi ngāue kuo ako'i koe ke fai pea kuo fakangofua koe ke fai. 'Oku 'ikai 'oatu 'e ho'o lau 'a e la'ipepa ni ha ngofua ke ke ngāue mo e ngaahi kemikale (handle chemicals) pe fana kemikale, faka'uli ha Mule pe ha me'alele kehe pē 'a e faama, ngāue'aki ha mīsini kehe pe fakalelei'i ha me'angāue. °

Who you work for

Tokotaha 'oku ke ngāue ki ai °

Orchard Tech is your employer. Your host farm (your host) directs your daily work. Both are responsible for your health and safety. Raise questions or safety concerns with your supervisor or Orchard Tech: Hari Yellina, 0439 32 32 32, or Soana Fanua, 0400 174 471.

Ko Orchard Tech 'a ho'o pule ngāue. Ko e faama 'oku ke ngāue ai (ho'o host) 'oku ne fakahinohino ho'o ngāue faka'aho. 'Oku na fakatou fatongia'aki ho'o mo'ui lelei mo ho'o malu. Tala ki ho'o supavaisa pe Orchard Tech ho'o ngaahi fehu'i pe ngaahi me'a 'oku ke hoha'a ki ai fekau'aki mo e malu: Hari Yellina, 0439 32 32 32, pe Soana Fanua, 0400 174 471. °

Your working hours

Ho ngaahi houa ngāue °

Your confirmed roster sets your days, hours and breaks. Some shifts may be at night. Ask your supervisor if you are unsure.

Ko ho'o fokotu'utu'u ngāue (roster) kuo fakapapau'i 'oku ne fokotu'u ho ngaahi 'aho, houa ngāue mo e taimi mālōlō. 'E ala fai 'a e ngaahi sifi 'e ni'ihī 'i he taimi po'uli. 'Eke ki ho'o supavaisa kapau 'oku ke veiveiua. °

The work you may do

Ngaahi ngāue te ke ala fai °

Spot spraying means spraying chemical only on the spots or small areas your host tells you. You spray with a hand wand (a hand-held spray gun on a hose) from a Mule that carries a spray unit. A Mule is a side-by-side utility vehicle, such as a Kawasaki MULE: a small farm vehicle with seats side by side and a tray at the back.

'Oku 'uhinga 'a e fana 'i he ngaahi feitu'u pau (spot spraying) ki hono fana 'a e kemikale 'i he ngaahi feitu'u pau pe ngaahi feitu'u iiki pē 'oku tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. 'Oku ke fana 'aki ha me'angāue fana nima (hand wand), 'a ia ko ha me'a fana (spray gun) 'oku puke 'aki 'a e nima pea hoko ki ha paipa (hose), mei ha Mule 'oku ne 'ave ha mīsini fana (spray unit). Ko e Mule ko ha me'alele ngāue (utility vehicle) 'oku tu'u tafa'aki ki he tafa'aki hono ngaahi sea (side-by-side), hangē ko ha Kawasaki MULE: ko ha me'alele si'isi'i 'a e faama 'oku tu'u tafa'aki ki he tafa'aki hono ngaahi sea pea 'oku 'i ai ha puha uta 'i mui (tray). °

This is specialist chemical work. Do it only if it is part of your confirmed job, your host has trained you and authorised you to do it, and you have any licence or qualification the work requires. Drive the Mule only after your host has trained you, assessed you and authorised you to drive that vehicle. A licence alone does not show you can drive it safely.

Ko e ngāue kemikale 'eni 'oku fiema'u ki ai ha poto makehe. Fai pē ia kapau 'oku kau ia 'i ho'o ngāue kuo fakapapau'i, pea kuo ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai pea fakangofua koe ke ke fai ia, pea 'oku ke ma'u ha laiseni pē 'oku fiema'u 'e he ngāue pe ha qualification pē 'oku fiema'u 'e he ngāue. Faka'uli pē 'a e Mule hili 'a e ngaahi me'a ni: kuo ako'i koe 'e he faama 'oku ke ngāue ai, kuo ne sivi'i koe, pea kuo ne fakangofua koe ke ke faka'uli 'i he me'alele ko ia. 'Oku 'ikai fakahaa'i 'e ha laiseni pē 'e lava ke ke faka'uli malu 'i he me'alele ko ia. °

Use only what your host gives you. Use only the products, amounts, equipment and method in your host's instructions. Do not guess and do not change anything. Follow the label, the safety data sheet (SDS) and your host's instructions. The SDS is a document that explains a product's dangers and how to use it safely. If anything is unclear or missing, stop and ask your supervisor.

Ngāue'aki pē 'a e me'a 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Ngāue'aki pē 'a e ngaahi koloa (products), 'a e lahi (amounts), 'a e me'angāue mo e founa 'oku hā 'i he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai. 'Oua na'a ke mate'i pea 'oua na'a ke liliu ha me'a. Muimui ki he label, ki he la'ipepa fakamatala ki he malu (SDS), mo e ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Ko e SDS ko ha tohi fakamatala 'oku fakamatala'i ai 'a e ngaahi me'a fakatu'utāmaki 'o ha koloa (product) mo e founa ke ngāue'aki malu ai. Kapau 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai mahino pe 'ikai ma'u, tu'u pea 'e ke ki ho'o supavaisa. °

Separate tasks. This sheet covers spot spraying from a Mule with a hand wand only. Other spraying work, fertigation, towing, jump-starting, washing down the Mule, maintenance, repairs, electrical work, working at heights, and entering confined spaces, dams, tanks or channels are separate tasks. Each needs its own instructions, training and authorisation.

Ngaahi ngāue makehe. 'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue fana 'i he ngaahi feitu'u pau (spot spraying) mei ha Mule 'aki ha me'angāue fana nima (hand wand) pē. Ko e ngaahi ngāue fana kehe, fafanga 'akau 'i he fu'ifu'i ngoue (fertigation), toho (towing), jump-starting, fufulu 'a e Mule, tokanga'i me'angāue (maintenance), ngaahi fakalelei'i, ngāue 'uhila, ngāue 'i he ngaahi feitu'u ma'olunga, mo e hū ki he ngaahi feitu'u mapuni (confined spaces), ngaahi feitu'u tauhi vai (dams), ngaahi 'ai'anga (tanks) pe ngaahi halanga vai (channels), ko e ngaahi ngāue makehe (separate tasks). 'Oku fiema'u 'e he ngāue takitaha ha ngaahi fakahinohino, ako'i mo e ngofua makehe ki ai. °

Before you start

Kimu'a pea ke kamata °

- **Weather:** check the weather and the forecast with your supervisor. Spray only when your supervisor confirms that the weather is suitable and safe.

Ko e 'ea: vakai'i 'a e 'ea mo e fakamatala tomu'a 'o e 'ea (forecast) fakataha mo ho'o supavaisa. Fana pē 'i he taimi 'oku fakapapau'i ai 'e ho'o supavaisa 'oku fe'unga mo malu 'a e 'ea. °

- **Before driving and spraying:** do the pre-start checks you were taught on the Mule and the spray unit, such as brakes, steering, lights, seat belts, the roll-over frame, hoses and the wand. Report faults. Never use unsafe equipment. If a fault could make the Mule or the spray unit unsafe, tag it out as your host shows you and tell your supervisor. If you raise the tray to check the engine, secure it with the tray bracket first.

Kimu'a pea ke faka'uli mo fana: fai 'a e ngaahi vakai'i kimu'a 'i he kamata na'e ako'i atu ki he Mule mo e mīsini fana (spray unit), hangē ko e ngaahi me'a ta'ofi (brakes), me'a faka'uli (steering), maama, leta malu'i, fa'unga malu'i 'i ha fulihi (roll-over frame), ngaahi paipa (hoses) mo e me'angāue fana nima (hand wand). Lipooti ha ngaahi palopalema (faults). 'Oua 'aupito na'a ke ngāue'aki ha me'angāue 'oku 'ikai malu. Kapau 'e ala 'ai 'e ha palopalema (fault) 'a e Mule pe mīsini fana (spray unit) ke 'ikai malu, fakama'u ki ai ha faka'ilonga 'oku tapu ke ngāue'aki ia (tag out), 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea tala ki ho'o supavaisa. Kapau 'oku ke hiki hake 'a e puha uta 'i mui (tray) ke vakai'i 'a e mīsini (engine), 'uluaki fakama'u 'a e puha uta 'i mui 'aki 'a e me'a fakama'u 'o e puha uta 'i mui (tray bracket). °

- **Signing out:** before you leave, tell your supervisor where you are going and when you expect to return. Follow your host's sign-out and check-in arrangements, and make sure you can call for help.

Ko e fakahā ho'o mavahe (signing out): kimu'a pea ke mavahe, tala ki ho'o supavaisa 'a e feitu'u 'oku ke 'alu ki ai mo e taimi 'oku ke 'amanaki ke ke foki mai ai. Muimui ki he ngaahi fokotu'utu'u 'a e faama 'oku ke ngāue ai ki he fakahā ho'o mavahe (sign-out) mo e fetu'utaki (check-in), pea fakapapau'i te ke lava 'o ui ha tokoni. °

- **Beehives:** your host will tell you where beehives are. Stay away from them at all times.

Ngaahi pununga hone (beehives): 'e tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e feitu'u 'oku 'i ai 'a e ngaahi pununga hone (beehives). Nofo mama'o mei ai 'i he taimi kotoa pē. °

- **Fit to drive:** never drive under the influence of alcohol or drugs. Tell your supervisor if you feel unwell or very tired, or a medicine makes you sleepy.

Fe'unga ke faka'uli: 'oua 'aupito na'a ke faka'uli lolotonga 'oku uesia koe 'e he kava mālohi pe (drugs). °

Lea Fakatonga: Tell your supervisor if you feel unwell or very tired, or a medicine makes you sleepy.

- **Public roads:** never drive on or across a public road unless your host has confirmed that the vehicle, your licence and the route are approved.

Ngaahi hala pule'anga: 'oua 'aupito na'a ke faka'uli 'i ha hala pule'anga pe kolosi ai, tukukehe kapau kuo fakapapau'i 'e he faama 'oku ke ngāue ai kuo fakangofua 'a e me'alele, ho'o laiseni mo e hala ke ke fou ai. °

Handling and spraying chemicals

Ngāue mo e ngaahi kemikale mo hono fana °

Chemicals can harm you if they get in your eyes or on your skin, or if you breathe them in or swallow them.

‘E ala fakatupu ha maumau kiate koe ‘a e ngaahi kemikale kapau ‘oku hū ia ki ho ongo fo‘i mata pe tau ki ho kili, pe kapau ‘oku ke manava‘aki ia pe folo ia. °

- **Before you start**, go through the label and SDS with your supervisor. Ask for language help if you need it. Find the emergency shower and hand-washing water at the fill point. Also know where the eyewash and first aid are. If they are missing or do not work, do not start: tell your supervisor.

Kimu‘a pea ke kamata, vakai‘i ‘a e label mo e SDS fakataha mo ho‘o supavaisa. Kole ha tokoni ‘i he lea kapau ‘oku ke fiema‘u ia. °

Lea Fakatonga: Find the emergency shower and hand-washing water at the fill point.

Lea Fakatonga: Also know where the eyewash and first aid are.

Lea Fakatonga: If they are missing or do not work, do not start: tell your supervisor.

- **Wear the personal protective equipment (PPE) your host provides.** The label, the SDS and your host tell you what to wear. For spraying this may include long chemical gloves, face and eye protection, a chemical suit and a chemical breathing mask, with a hat, boots, a long-sleeved shirt and long trousers.

Tui ‘a e teunga malu‘i fakatautaha (PPE) ‘oku ‘oatu ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai. ‘Oku tala atu ‘e he label, ‘e he SDS mo e faama ‘oku ke ngāue ai ‘a e me‘a ke ke tui. Ki he fana, ‘e ala kau heni ‘a e kofunima loloa malu‘i mei he kemikale, me‘a malu‘i ki he mata (face) mo e ongo fo‘i mata (eyes), teunga malu‘i mei he kemikale (chemical suit), mo e me‘a malu‘i manava mei he kemikale (chemical breathing mask), fakataha mo ha tatā, puti (boots), falani nima loloa mo e talausesa loloa. °

- **Filling the spray unit:** fill it and add chemical only at the fill point, as your host shows you. Lift only what you can lift comfortably. If a lift feels unsafe, ask for help.

Ko hono fakafonu ‘o e mīsini fana (spray unit): fakafonu ia pea tānaki ki ai ‘a e kemikale ‘i he feitu‘u fakafonu (fill point) pē, ‘o fakataha ki he founa ‘oku faka‘ali‘ali atu ‘e he faama ‘oku ke ngāue ai. Hiki pē ‘a e me‘a ‘oku ke lava ‘o hiki fiemālie. Kapau ‘oku ke ongo‘i ‘oku ‘ikai malu ke hiki ha me‘a, kole tokoni. °

- **Do not eat, drink or smoke** while you handle or spray chemicals. Wash your hands and any exposed skin after spraying, and before you eat, drink or smoke.

‘Oua na‘a ke kai, inu pe ifi tapaka lolotonga ho‘o ngāue mo e ngaahi kemikale pe fana ‘aki ‘a e ngaahi kemikale. Fufulu ho ongo nima mo ha kongā pē ‘o ho kili na‘e ‘ikai ‘ufi‘ufi, hili ho‘o fana, pea kimu‘a pea ke kai, inu pe ifi. °

- **While you spray:** spray only where your host tells you. If you drive while you spray, drive very slowly, as your host shows you. Keep watching for other workers nearby. If someone comes close, stop spraying until they are clear. Follow your host's instructions for no-entry signs and for keeping people out of the areas you spray. Take extra care near equipment and structures in the rows.

Lolotonga ho'o fana: fana pē 'i he feitu'u 'oku tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Kapau 'oku ke faka'uli lolotonga ho'o fana, faka'uli māmalie 'aupito, 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Siofi mā'u pē 'a e kau ngāue kehe 'oku ofi atu. Kapau 'e 'unu'unu ofi ha taha, ta'ofi 'a e fana kae 'oua kuo ne mavahe atu 'o 'atā. Muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai ki he ngaahi faka'ilonga tapu hū mo hono tauhi 'a e kakai ke 'oua na'a nau 'i loto 'i he ngaahi feitu'u 'oku ke fana ai. Tokanga lahi ange ofi ki he ngaahi me'angāue mo e ngaahi fa'unga (structures) 'i he ngaahi 'otu. °

- **Using the wand from the Mule:** your host must show you how to use the wand while you stay seated with your seat belt on, doors or nets closed, and arms and legs inside. If you cannot do this, or cannot keep safe control of the Mule, do not spray: stop and ask your supervisor. Never point the wand at yourself or anyone else. Never stand up or ride in the tray to spray.

Ko hono ngāue'aki 'o e me'angāue fana nima (hand wand) mei he Mule: kuo pau ke faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e founa ke ngāue'aki ai 'a e me'angāue fana nima lolotonga ho'o kei tangutu mo ho leta malu'i kuo fakama'u, ngaahi matapā pe kupenga kuo tāpuni, pea mo ho nima mo ho va'e 'i loto. Kapau 'oku 'ikai ke ke lava 'o fai 'eni, pe 'oku 'ikai ke ke lava 'o pule'i malu 'a e Mule, 'oua na'a ke fana: tu'u pea 'eke ki ho'o supavaisa. 'Oua 'aupito na'a ke fakahanga 'a e me'angāue fana nima (hand wand) kiate koe pe ki ha taha kehe. 'Oua 'aupito na'a ke tu'u hake pe heka 'i he puha uta 'i mui (tray) ke fana. °

- **Spray drift:** wind can carry spray away from where you aim it, onto people, water or places it should not go. If the weather changes or you see spray drifting, stop spraying and tell your supervisor.

'Ave 'e he matangi 'a e fana (spray drift): 'e lava ke 'ave 'e he matangi 'a e fana mei he feitu'u 'oku ke fakahanga ki ai, ki he kakai, vai pe ngaahi feitu'u 'oku 'ikai totonu ke a'u ki ai. Kapau 'e liliu 'a e 'ea pe te ke sio 'oku 'ave 'e he matangi 'a e fana (spray drift), ta'ofi 'a e fana pea tala ki ho'o supavaisa. °

- **Hoses and wand under pressure:** the hose and wand are under pressure during use and can stay under pressure after the spray unit is switched off. Watch all hoses and connections for leaks or breaks. If you find one, stop spraying and tell your supervisor. Never disconnect a hose or fitting under pressure.

Ngaahi paipa (hoses) mo e me'angāue fana nima (hand wand) 'oku 'i ai ha teke (under pressure): 'oku 'i ai ha teke 'i loto 'i he paipa mo e me'angāue fana nima lolotonga hono ngāue'aki, pea 'e lava ke kei 'i ai ha teke hili hono tamate'i 'o e mīsini fana (spray unit). Siofi 'a e ngaahi paipa (hoses) kotoa pē mo e ngaahi hoko'anga kotoa pē ke 'ilo ha mama pe ha motu. °

Lea Fakatonga: If you find one, stop spraying and tell your supervisor.

'Oua 'aupito na'a ke fakamavahe ha paipa (hose) pe me'a fakahoko paipa (fitting) 'oku 'i ai ha teke (under pressure). °

- **Splashes or other exposure:** if chemicals get in your eyes or on your skin, or you breathe them in or swallow them, stop and get first aid straight away. Follow the first-aid instructions from your induction, the label and the SDS. Tell your supervisor straight away, even if you feel well. Also tell your supervisor if you or a co-worker feel unwell after handling or spraying chemicals.

Lea Fakatonga: Splashes or other exposure: if chemicals get in your eyes or on your skin, or you breathe them in or swallow them, stop and get first aid straight away.

Lea Fakatonga: Follow the first-aid instructions from your induction, the label and the SDS.

Lea Fakatonga: Tell your supervisor straight away, even if you feel well.

Lea Fakatonga: Also tell your supervisor if you or a co-worker feel unwell after handling or spraying chemicals.

- **Spills and leaks:** if chemical spills or leaks, stop work, keep other people away and tell your supervisor. Clean up only as your host has trained you.

Lea Fakatonga: Spills and leaks: if chemical spills or leaks, stop work, keep other people away and tell your supervisor.

Lea Fakatonga: Clean up only as your host has trained you.

- **Cleaning up:** empty and flush the spray unit only where and how your host shows you. Take off, clean and store your PPE the way your host shows you. Follow your host's instructions for clothing or equipment that may have chemical on it. Keep chemicals only in the containers and places your host shows you.

Ko e fakama'a: hua'i 'a e misini fana (spray unit) ke maha pea fufulu ia 'aki hono fakatafe ha me'a huhu'a 'i loto (flush), 'i he feitu'u pē pea 'i he founa pē 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. To'o ho'o PPE, fakama'a ia pea tauhi ia (store), 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai ki he vala pe me'angāue 'e ala 'i ai ha kemikale. Tauhi 'a e ngaahi kemikale 'i he ngaahi fa'o'anga pē 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, pea 'i he ngaahi feitu'u pē 'oku ne faka'ali'ali atu. °

- **At night,** follow your host's instructions for lighting. If you cannot see your work area and the people near you, or read a label clearly, stop work, move to a safe place and tell your supervisor.

'I he po'uli, muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai fekau'aki mo e maama. Kapau 'oku 'ikai ke ke lava 'o sio lelei ki ho feitu'u ngāue mo e kakai 'oku ofi atu, pe 'oku 'ikai ke ke lava 'o lau lelei ha label, ta'ofi 'a e ngāue, 'alu ki ha feitu'u malu pea tala ki ho'o supavaisa. °

Driving the Mule safely

Faka'uli 'a e Mule 'i ha founda malu °

- **Driver and passengers:** wear your seat belt every time, and the helmet and eye protection your host provides (your host will tell you what to wear). Keep doors or nets closed and arms and legs inside. Sit only in a seat with a seat belt. Never ride in the tray or bypass a safety device.

Tokotaha faka'uli mo e kau pasese: fakama'u ho leta malu'i 'i he taimi kotoa pē, pea tui 'a e tatā malu'i (helmet) mo e me'a malu'i mata 'oku 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai ('e tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e me'a ke ke tui). Tauhi 'a e ngaahi matapā pe kupenga ke tāpuni, pea tauhi ho nima mo ho va'e 'i loto. Tangutu pē 'i ha sea 'oku 'i ai ha leta malu'i. 'Oua 'aupito na'a ke heka 'i he puha uta 'i mui (tray) pe fai ha founda ke 'oua 'e ngāue ai ha me'a malu'i. °

- **Loads and roll-overs:** stay within the load limits and tie loads down. The spray unit and the liquid in it count towards the load limit. Liquid moving in the tank can make the Mule unstable. Side-by-sides can roll over even at low speed, especially on slopes, banks, sharp turns or with heavy loads. Ask your supervisor if you do not know the load limit.

Ngaahi uta mo e fulihi 'o e me'alele: 'oua na'a ke fakalaka 'i he ngaahi fakangatangata 'o e uta, pea ha'i 'a e uta ke ma'u. 'Oku lau 'a e mīsini fana (spray unit) mo e me'a huhu'a (liquid) 'i loto 'i ai 'i he fakangatangata 'o e uta (load limit). 'E lava 'e he me'a huhu'a (liquid) 'oku nga'unu 'i loto 'i he 'ai'anga (tank) 'o 'ai 'a e Mule ke 'ikai tu'uma'u. 'E lava ke fulihi 'a e ngaahi me'alele 'oku tu'u tafa'aki ki he tafa'aki hono ngaahi sea (side-by-side) neongo 'oku lele māmālie, tautefito 'i he ngaahi feitu'u tahifo, ngaahi tapa ma'olunga (banks), ngaahi afe 'oku fu'u piko (sharp turns), pe 'i he uta mamafa. 'Eke ki ho'o supavaisa kapau 'oku 'ikai ke ke 'ilo 'a e fakangatangata 'o e uta. °

- **Slopes and wet ground:** take extra care on slopes, in wet weather and on rough ground. Go straight up or down a slope, not across it, as you were trained. Brake gently, so you keep control and the load does not move.

Ngaahi feitu'u tahifo mo e kelekele viviku: tokanga lahi ange 'i he ngaahi feitu'u tahifo, 'i he taimi 'uha mo e kelekele tokakovi. 'Alu hangatonu hake pe hifo 'i ha feitu'u tahifo, kae 'oua 'e kolosi fakatafa ai, 'o fakatatau ki he founda na'e ako'i atu. Ngāue'aki māmālie 'a e me'a ta'ofi (brake), koe'uhi ke ke kei pule'i 'a e me'alele pea ke 'oua 'e nga'unu 'a e uta. °

- **Follow the farm traffic plan:** use set routes and the main tracks and headlands your host shows you. Obey signs and speed limits, and slow down for turns, loads, people, dust, poor visibility and rough ground. Keep away from steep slopes, banks and water. Check behind you before reversing; if you cannot see that the way is clear, stop and ask for help.

Muimui ki he palani fefononga'aki 'a e faama: ngāue'aki 'a e ngaahi hala kuo fokotu'u mo e ngaahi hala lalahi (main tracks) mo e ngaahi feitu'u afe (headlands) 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai. Talangofua ki he ngaahi faka'ilonga mo e fakangatangata 'o e vave, pea fakasi'isi'i ho'o vave koe'uhi ko e ngaahi afe, uta, kakai, efu, 'ikai lelei 'a e sio, mo e kelekele tokakovi. Nofo mama'o mei he ngaahi feitu'u 'oku tahifo lahi, ngaahi tapa ma'olunga (banks), mo e vai. Vakai ki mui kimu'a pea ke faka'uli fakaholomui; kapau 'oku 'ikai ke ke lava 'o sio 'oku 'atā 'a e hala, tu'u pea kole tokoni. °

- **Headlands and crossings:** headlands are the turning areas at the ends of the rows. Slow down, look both ways and give way as instructed. Watch for tractors, harvesters, trucks, people and vehicles coming out of rows. Use the horn as your host shows you: before you move off, and when you come near people or other vehicles.

Ngaahi feitu'u afe (headlands) mo e ngaahi kolosi'anga: ko e headlands 'a e ngaahi feitu'u afe 'i he ngata'anga 'o e ngaahi 'otu. Fakasi'isi'i ho'o vave, sio ki he ongo tafa'aki fakatou'osi pea tuku 'a e ni'ihi kehe ke nau mu'omu'a 'o fakatatau ki he fakahinohino kuo 'oatu. Tokanga ki he ngaahi tulekitoa, mīsini havesi, loli, kakai mo e ngaahi me'alele 'oku ha'u mei he ngaahi 'otu. Ngāue'aki 'a e me'a fakatangi (horn) 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai: kimu'a pea ke kamata lele, pea 'i he taimi 'oku ke 'unu'unu ofi ai ki ha kakai pe ha ngaahi me'alele kehe. °

- **Keep separate from machines.** Before you start, ask your host to show you where to work and how workers are kept away from machinery. If a machine comes into your work area, stop work, keep clear and tell your supervisor. Keep well away from trees being shaken: branches and nuts can fall. **Never approach a working machine** until the operator has stopped and clearly signalled you to come closer. Eye contact alone is not enough.

Nofo mavahe mei he ngaahi mīsini. Kimu'a pea ke kamata, kole ki he faama 'oku ke ngāue ai ke faka'ali'ali atu 'a e feitu'u ke ke ngāue ai mo e founa 'oku tauhi ai 'a e kau ngāue ke mama'o mei he ngaahi mīsini. Kapau 'e hū mai ha mīsini ki ho feitu'u ngāue, ta'ofi ho'o ngāue, nofo mama'o pea tala ki ho'o supavaisa. Nofo mama'o 'aupito mei he ngaahi fu'u 'akau 'oku lulu'i: 'e lava ke tō 'a e ngaahi va'a mo e ngaahi fua'i 'akau nge'esi fefeka (nuts). **'Oua 'aupito na'a ke 'unu'unu ofi ki ha mīsini 'oku ngāue kae 'oua kuo ta'ofi ia 'e he tokotaha 'oku ne ngāue'aki pea kuo ne 'oatu ha faka'ilonga mahino ke ke 'unu'unu ofi ange.** 'Oku 'ikai fe'unga 'a e fesiofaki pē. °

- **On foot:** when you get out, use walking routes and keep clear of moving machinery. Stop in a safe place before using a phone.

'I ho'o lue: 'i ho'o hifo mei he me'alele, ngāue'aki 'a e ngaahi hala lue pea nofo mama'o mei he ngaahi mīsini 'oku nga'unu. Tu'u 'i ha feitu'u malu kimu'a pea ke ngāue'aki ha telefoni. °

- **Parking:** park in a safe place away from moving vehicles. Put the park brake on, turn the Mule off, and return the key the way your host shows you, so the farm knows you are back safely.

Ko hono tuku 'o e me'alele (parking): tuku 'a e me'alele 'i ha feitu'u malu 'oku mama'o mei he ngaahi me'alele 'oku nga'unu. Fakama'u 'a e me'a ta'ofi ki he tuku 'o e me'alele (park brake), tamate'i 'a e Mule, pea fakafoki 'a e kii (key) 'o fakatatau ki he founa 'oku faka'ali'ali atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai, koe'uhi ke 'ilo 'e he faama kuo ke foki mai 'o malu. °

- **Faults and breakdowns:** if the Mule or the spray unit will not start, breaks down or has a fault, tell your supervisor. Only trained maintenance staff do repairs. After any roll-over or crash, do not drive the Mule again until it has been checked by a professional and your host tells you it is safe to use.

Ngaahi palopalema (faults) mo e maumau 'o e mīsinī (breakdowns): kapau 'oku 'ikai lava ke kamata 'a e Mule pe mīsinī fana (spray unit), pe 'oku 'ikai kei ngāue ia (breaks down), pe 'oku 'i ai hano palopalema (fault), tala ki ho'o supavaisa. Ko e kau ngāue tokanga'i mīsinī (maintenance staff) kuo ako'i pē 'oku nau fai 'a e ngaahi fakalelei'i. Hili ha fulihi pe ha fepaki pē, 'oua na'a ke toe faka'uli 'i he Mule kae 'oua kuo vakai'i ia 'e ha tokotaha mataotao (professional) pea kuo tala atu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'oku malu ke ngāue'aki. °

Weather and the outdoors

Ko e 'ea mo e ngāue 'i tu'a °

Most work is outdoors in heat, cold, wind, rain and dust. Watch for holes, pipes, slippery ground and snakes. Work may change or stop in heat, storms or smoke: follow your host's instructions. Use sun protection all year (broad-brim hat, long sleeves, sunglasses, sunscreen), drink water often, take shade breaks and dress for the weather. Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

Ko e lahi taha 'o e ngāue 'oku fai 'i tu'a, 'i he vela, momoko, matangi, 'uha mo e efu. Tokanga ki he ngaahi ava, paipa, kelekele hekeheke mo e fanga ngata. 'E ala liliu pe tu'u 'a e ngāue 'i he vela, ngaahi matangi mālohi (storms) pe 'ahu: muimui ki he ngaahi fakahinohino 'a e faama 'oku ke ngāue ai. Ngāue'aki 'a e malu'i mei he la'ā 'i he ta'u kakato (tatā 'oku falahi hono tapa, falani nima loloa, matasio'ata malu'i mei he la'ā, kilimi la'ā), inu vai tu'o lahi, mālōlō 'i he malumalu pea tui vala 'oku fe'unga mo e 'ea. °

Lea Fakatonga: Tell your supervisor straight away if you or a co-worker feel sick, dizzy or very hot.

- **Do not enter a block that is being sprayed or has a no-entry sign,** unless your host confirms that the label and farm instructions allow you to enter for your spraying job, and you have the training and PPE for it. Follow the label's instructions about entering sprayed areas. **Do not drink irrigation water:** it may contain fertiliser or chemicals.

'Oua na'a ke hū ki ha poloka 'oku lolotonga fai ai 'a e fana (spraying) pe 'oku 'i ai ha faka'ilonga tapu hū, tukukehe kapau kuo fakapapau'i 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'oku fakangofua 'e he label mo e ngaahi fakahinohino 'a e faama ke ke hū ki ai koe'uhi ko ho'o ngāue fana, pea kapau 'oku ke ma'u 'a e ako'i mo e PPE ki ai. Muimui ki he ngaahi fakahinohino 'i he label fekau'aki mo e hū ki he ngaahi feitu'u kuo fai ai 'a e fana. **'Oua na'a ke inu 'a e vai fu'ifu'i ngoue:** 'e ala 'i ai ha me'a fafanga 'akau (fertiliser) pe kemikale. °

PPE and help on the farm

PPE mo e tokoni 'i he faama °

Your host will provide the personal protective equipment (PPE) for your tasks and show you how to wear, check and look after it. This may include safety boots, high-visibility clothing, gloves, eye or hearing protection, sun protection and a vehicle helmet. Report missing, damaged or poorly fitting PPE before you start. PPE does not replace training, instructions or other safety controls.

'E 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e teunga malu'i fakataautaha (PPE) ki ho'o ngaahi ngāue, pea faka'ali'ali atu 'a e founa ke tui, vakai'i mo tokanga'i ai. 'E ala kau heni 'a e sū malu, vala lanu mata'ā'ā, kofunima, me'a malu'i mata pe telinga, malu'i mei he la'ā, mo e tatā malu'i ki he heka me'alele (vehicle helmet). Lipooti 'a e PPE 'oku 'ikai ma'u, maumau pe 'ikai fe'unga mo ho sino kimu'a pea ke kamata. 'Oku 'ikai fetongi 'e he PPE 'a e ako'i, ngaahi fakahinohino pe ngaahi founa malu'i kehe. °

At induction, learn who your supervisor is, where water, toilets and first aid are, the emergency plan, how to get help where there is no phone coverage, and the check-in arrangements when you work alone.

'I he fakataukei'i, ako ke ke 'ilo ko hai ho'o supavaisa, 'a e feitu'u 'oku 'i ai 'a e vai, ngaahi falemālōlō mo e 'uluaki tokoni (first aid), 'a e palani ki he me'a fakatu'upakē, 'a e founa ke ma'u ai ha tokoni 'i ha feitu'u 'oku 'ikai a'u ki ai 'a e faka'ilonga telefoni (phone coverage), mo e ngaahi fokotu'utu'u fetu'utaki 'i ho'o ngāue toko taha (check-in arrangements). °

- In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor. If you see a snake, keep clear and never try to catch or kill it. If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

Lea Fakatonga: In a life-threatening emergency, call Triple Zero (000), then tell your supervisor.

Kapau te ke sio ki ha ngata, nofo mama'o mei ai pea 'oua 'aupito na'a ke feinga ke puke pe fakamate'i ia. °

Lea Fakatonga: If a snake bites you, or you think you have been bitten, keep as still as possible and call 000 or ask someone to call.

- Report every injury, near miss or unsafe situation to your supervisor and Orchard Tech as soon as possible, even if it seems small.

Lipooti 'a e lavea kotoa pē, 'a e me'a kotoa pē na'e meimei hoko ai ha fakatu'utāmaki (near miss), pe 'a e tu'unga kotoa pē 'oku 'ikai malu, ki ho'o supavaisa mo Orchard Tech 'i he vave taha 'e lava, neongo kapau 'oku ngali si'isi'i. °

- Ask for a demonstration, an explanation or language help whenever you do not understand.

Kole ke faka'ali'ali atu hono founa, ke fakamatala'i atu, pe ke 'oatu ha tokoni 'i he lea, 'i he taimi kotoa pē 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai mahino kiate koe. °

Important note before starting any job

Fakamatala mahu'inga kimu'a pea kamata ha ngāue pē °

This sheet describes typical spot spraying work from a Mule with a hand wand. Before you start, your host will give you the job description and safe work instructions for your actual duties, the PPE you need, a farm induction and training for your tasks. Follow those instructions. Do not do any work without the required PPE, training and authorisation. Complete the induction at every new farm, and get the instructions and training for every new task. **If anything is missing, unsafe or unclear, stop and ask your supervisor. You can also contact Orchard Tech.**

'Oku fakamatala 'a e la'ipepa ni ki he ngāue fana 'i he ngaahi feitu'u pau (spot spraying) mei ha Mule 'aki ha me'angāue fana nima (hand wand) 'oku fa'a fai. Kimu'a pea ke kamata, 'e 'oatu 'e he faama 'oku ke ngāue ai 'a e fakamatala 'o e ngāue mo e ngaahi fakahinohino ngāue malu ki ho ngaahi fatongia mo'oni, 'a e PPE 'oku ke fiema'u, fakataukei'i ki he faama, mo e ako'i ki ho'o ngaahi ngāue. Muimui ki he ngaahi fakahinohino ko ia. 'Oua na'a ke fai ha ngāue kapau 'oku 'ikai ke ke ma'u 'a e PPE, ako'i mo e ngofua 'oku fiema'u. Fakakakato 'a e fakataukei'i 'i he faama fo'ou kotoa pē, pea ma'u 'a e ngaahi fakahinohino mo e ako'i ki he ngāue fo'ou kotoa pē. **Kapau 'oku 'i ai ha me'a 'oku 'ikai ma'u, 'ikai malu pe 'ikai mahino, tu'u pea 'eke ki ho'o supavaisa. Te ke lava foki 'o fetu'utaki ki Orchard Tech. °**

About this Tongan version

Fekau'aki mo e Version Fakatonga ni °

English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Lea Fakatonga: English is the authoritative version. If the Tongan and the English are different, the English applies.

Always read the Tongan together with the English. Never display this sheet in Tongan alone.

Lau ma'u pē 'a e lea Fakatonga fakataha mo e lea fakapalangi. 'Oua 'aupito na'a faka'ali'ali 'a e la'ipepa ni 'i he lea Fakatonga pē. °

How the Tongan was prepared: Orchard Tech compared the English with Tongan-language materials published by Australian government agencies, such as WorkSafe Victoria and the Department of Employment and Workplace Relations, and other published sources. It used their words wherever possible and checked the Tongan by translating it back into English.

Founga na'e teuteu'i ai 'a e lea Fakatonga: na'e fakafehoanaki 'e Orchard Tech 'a e lea fakapalangi mo e ngaahi fakamatala Fakatonga na'e pulusi 'e he ngaahi kautaha fakapule'anga 'o 'Aositelēlia, hangē ko WorkSafe Victoria mo e Department of Employment and Workplace Relations, pea mo e ngaahi ma'u'anga fakamatala kehe kuo pulusi. Na'e ngāue'aki 'enau ngaahi lea 'i he lahi taha 'e lava pea vakai'i 'a e lea Fakatonga 'aki hono toe liliu ki he lea fakapalangi. °

Lines marked ° were written by Orchard Tech. They are not government wording and have not been checked by a native speaker, so they may contain mistakes.

Ko e ngaahi laine 'oku faka'ilonga'i 'aki 'a e ° na'e fa'u 'e Orchard Tech. 'Oku 'ikai ko e ngaahi lea 'a e pule'anga, pea 'oku te'eki vakai'i 'e ha tokotaha 'oku lea Fakatonga talu 'ene kei si'i. Ko ia, 'e ala 'i ai ha ngaahi fehalaaki. °

Some safety instructions stay in English, after the words “Lea Fakatonga:”, because Orchard Tech has not confirmed matching government Tongan wording for them.

‘Oku kei tu’u ‘a e ngaahi fakahinohino ki he malu ‘e ni’ihi ‘i he lea fakapalangi, hili ‘a e ngaahi lea “Lea Fakatonga:”, koe’uhi ‘oku te’eki fakapapau ‘i ‘e Orchard Tech ha ngaahi lea Fakatonga ‘a e pule’anga ‘oku tatau mo e ngaahi fakahinohino ko ia. °

Language check result: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. This means those instructions stay in English, and this sheet does not include all the emergency-call information that the language rules of Orchard Tech require. Orchard Tech approved issuing the sheet on that basis.

Ola ‘o e vakai’i ‘o e lea: LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5. ‘Oku ‘uhinga ‘eni ‘oku kei tu’u ‘a e ngaahi fakahinohino ko ia ‘i he lea fakapalangi, pea ‘oku ‘ikai kau ‘i he la’ipepa ni ‘a e kotoa ‘o e fakamatala ki he tā telefoni ‘i ha me’a fakatu’upakē ‘oku fiema’u ‘e he ngaahi tu’utu’uni lea ‘a Orchard Tech. Na’e fakangofua ‘e Orchard Tech ke tufaki ‘a e la’ipepa ni ‘i he tu’unga ko ia. °

If you do not understand something, use the English or talk to your supervisor. Orchard Tech will provide you with an interpreter.

Kapau ‘oku ‘ikai mahino ha me’a kiate koe, ngāue’aki ‘a e lea fakapalangi pe talanoa ki ho’o supavaisa. ‘E ‘omi ‘e Orchard Tech ha tokotaha fakatonulea ma’au. °

Prepared by Orchard Tech, PALM scheme Approved Employer AE1920172.

Na’e teuteu’i ‘e Orchard Tech, ko e Pule Ngāue Kuo Fakangofua (Approved Employer) ‘i he PALM scheme, AE1920172. °

LANGUAGE-QA FAIL - blocking control failed: B5, G5

BILINGUAL AID - ENGLISH IS THE AUTHORITATIVE VERSION - NOT AUTHORISED FOR TONGAN-ALONE DISPLAY